



四眼田鸡 小玛诺林系列①

夏日童年

Manolito Gafotas

【西班牙】艾尔薇拉·林多◎著

【西班牙】艾密利欧·乌贝鲁阿格◎绘

陈慧瑛◎译



未来出版社
FUTURE PUBLISHING HOUSE

四眼田鸡小玛诺林系列①

夏日童年

Manolito Gafotas

[西班牙] 艾尔薇拉·林多◎著

[西班牙] 艾密利欧·乌贝鲁阿格◎绘

陈慧瑛◎译



未来出版社

FUTURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

夏日童年/(西)林多(Lindo, E.)著; (西)乌贝鲁阿格(Urberuaga, E.)
绘; 陈慧瑛译. — 西安: 未来出版社, 2012. 4
(四眼田鸡小玛诺林系列; 1)
ISBN 978-7-5417-4536-2

I. ①夏… II. ①林… ②乌… ③陈… III. ①儿童文学—图画故事—西
班牙—现代 IV. ①I551.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第069915号

Manolito Gafotas#1:Manolito Gafotas

Text copyright © 1994 Elvira Lindo

Illustration copyright © 1994 Emilio Urberuaga

Simplified Chinese characters translation © 2012 by Future
Publishing House

Simplified Chinese characters edition arranged with Antonia
Kerrigan Literary Agency, Spain, and jia-xi books co., ltd,
Taiwan.

All rights reserved.

著作权合同登记: 陕版出图字 25-2011-221号

译本授权: 台湾晨星出版有限公司

四眼田鸡小玛诺林系列①夏日童年

总策划: 尹秉礼 牟沧浪

统稿统筹: 唐荣跃 柴 冕

特约编辑: 闻 立 张 芳

发行总监: 董晓明 张 中

封面设计: 周 全

出版发行: 未来出版社

地 址: 西安市丰庆路91号

邮 编: 710082

电 话: 029-84298551 84288355

印 刷: 安康天宝实业有限公司

经 销: 全国各地新华书店

开 本: 880mm×1230mm 1/32

执行策划: 陆三强 孟讲儒

责任编辑: 孟讲儒 张晟楠

技术监制: 宇小玲 宋宏伟

宣传营销: 薛少华 江 亮

美术编辑: 许 歌 杨世江

字 数: 86千字

印 张: 5

版 次: 2012年5月第1版

印 次: 2012年5月第1次印刷

印 数: 1-10000册

书 号: 978-7-5417-4536-2

定 价: 15.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

本书所有内容经作者同意授权, 并许可使用。

未经同意, 不得以任何形式复制转载。



献给孩子一生的经典

◎安武林

现在的孩子，在阅读上有了更多的选择。这是非常值得庆幸的事情。

一个人，如果在其童年阶段，能遇到吸引他们反复阅读，获得精神的洗礼，找到成长的坐标，进而一生中难以忘怀并终身受益的书，那就更值得庆贺了。

一直以来，课外阅读始终是孩子们成长不可或缺的部分。很多西方国家对青少年阅读非常重视，有着非常详细的划分。而我国的出版现状，大家都是有目共睹的。可以说在众多的青少年读物，尤其是青少年文学板块中，几乎全被成堆的世界名著包围了。其中最具有代表性的便是安徒生和格林的童话了。虽然这些都是永恒经典，但它们有的未必适合青少年阅读，也未必能引起他们的兴趣，更不用说共鸣了。

近年来，国内一些出版者也开始借鉴国外的经验，将青少年阅读精细化，逐步改变着青少年阅读的格局。未来出版社这一套“世界青少年大奖小说丛书”，在我看来，既是展示世界

其他各国在青少年文学创作方面的重要成果，更为重要的是给孩子们提供优良的课外读物，为他们的课外阅读提供更多、更新、更权威、更专业、更精准的选择。这些图书是从获得过国际安徒生奖、美国纽伯瑞儿童文学奖、英国卡内基儿童文学奖、德国青少年文学奖、西班牙国家青少年文学奖、法国青少年文学图腾奖、澳大利亚童书评议会奖、荷兰儿童文学金笔奖……一系列奖项的图书中精选出来的。这些图书既汇集了过去的经典之作，也代表了当今青少年文学创作的最高成就，具有广泛的社会影响和大众认知度。从地域上来说，这些书是来自世界上众多国家的；从时间上来说，则是涵盖了数百年的时间。这些书不仅仅是专业人士评选出来的，更重要的是经过了时间的检验，经过了一代又一代、一个又一个小读者的检验，同时获得了家长和老师的认可，堪称能让孩子们终生受益的经典之作。

未来出版社挑选这套“世界青少年大奖小说丛书”，可以说是精心选择。他们坚持以下的选稿原则：

一是注重作品的普世价值。这套丛书将那些蕴含以人为本、彰显人类普遍价值的作品引进到国内，它们不仅适合其他国家的青少年读者，同样能对我国的青少年读者产生积极正面的影响，使他们在成长过程中，激发出无尽的想象力和创造力，得到心灵的慰藉和精神的鼓舞。

二是作品具有很强的故事性。有故事才有力量，好的故事始终具有吸引读者的魔力。这些精彩的故事，将超越那些说教

类的作品，对孩子产生潜移默化的影响。

三是作品具有国际影响力。丛书所选取的作品，都曾在国际上获得过重要的青少年文学大奖，这些奖项评奖标准严谨，既注重其社会效应，又重视其市场影响，每一部作品，基本上都曾经或正在众多的国家出版。

四是注重作品的多元化。该系列所包含的作品类型多样：既有个体成长经历，又有家庭社会故事；既有历史题材，又有现实题材；既有奇幻神话，又有纪实故事……多样化的题材，包含着丰富的文化信息，形成了一个完善的阅读体系。

五是作品具有很强的生命力。丛书的不少作品不仅获得了大奖，再版次数多，授权的国家广，而且多数被改编成动画或拍摄成电影电视剧，在二次开发和多元化开发上，有着突出的表现和代表性，最大限度地拓展了作品的价值。

六是注重作品的互动性。只有选取那些契合青少年心灵，或是与他们的成长息息相关，或是能激发他们阅读兴趣的作品，才能真正进入他们的阅读视野。这些作品的互动性在于它们具有强烈的代入感和认同感，是鲜活的，可借鉴的，可作为学习研究的范本。

七是注重作品的体系化。丛书将按照作品内容进行划分，组成不同的系列，既具有独立性，又互为补充，涵盖青少年文学的各种类型。

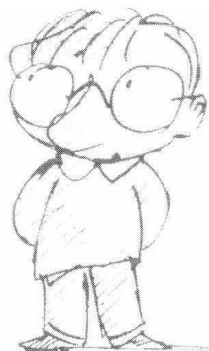
八是注重作品的可持续性。出版社始终关注国内外的青少

年阅读领域的最新信息，不断增加最新的作品，使之成为青少年阅读的风向标，树立一种阅读标杆，使过去的经典和极有可能成为经典的图书联结在一起，为孩子们源源不断地提供高品质的精神食粮。

基于以上的编选原则，我有理由相信，这套丛书是家长们一直在寻找的书，是老师们愿意推荐给孩子们的，更是孩子自己愿意选择的书。

我们期待越来越多的孩子与这些书相遇，让这些书成为他们一生的阅读经典。正如曹文轩先生所说，一本好书，就是一轮太阳，那么众多的好书，就是一个温暖而又光明的世界了。

2012年3月5日



与孩子一起成长

◎ 牟沧浪

—

此次推出的第一套“世界青少年大奖小说丛书”是《四眼田鸡小玛诺林系列》。这是一套具有浓郁的童年生活气息的儿童读物，讲述了男孩小玛诺林八到十岁的生活。

小玛诺林如今已是西班牙经典的儿童文学形象。他是家住西班牙首都马德里一个叫卡拉邦切小区的小男孩。他在上小学，平常总戴着一副大眼镜，最爱以小大人的口吻说话，形容成人世界时，总有一些特殊的观点。

小玛诺林一家有五口人：除他以外，还有外公、爸爸、妈妈和弟弟小呆瓜。爸爸是卡车司机，妈妈是家庭主妇。爸爸经常不在家，家里的一切全靠妈妈打理。长年累月的劳累，使妈妈的脾气变得十分暴躁，于是动不动就数落小玛诺林。小玛诺林不喜欢还嘴，总是默默地忍受着，但这并不代表他没有自己的想法，相反的，这使得他的内心变得更加敏感而丰富。

孩子的世界总是充满好奇和疑问，小玛诺林也不例外。他

话多，喜欢提问，还经常闯点儿小祸，所以总被妈妈以“铁砂掌”伺候，幸好外公很疼他，总是出手相救，让他多次逃过被惩罚的厄运。他认为弟弟很笨，所以叫他小傻瓜，但弟弟其实相当聪明，也最爱黏着他，常常做了错事让他背黑锅。而两兄弟的感情，正是在这种哭哭闹闹、欢欢笑笑的生活中逐步加深。周末父亲回家后，是最欢快的时光，妈妈的心情也会好很多，而他和弟弟也总是盼着爸爸回家，只要听到爸爸在楼下按喇叭，他们就飞快地跑下去，吊着爸爸的脖子，迎来一段快乐的时光。生活在这样一个家庭里，似乎并不像他想象的那样温馨，但却有着朴素亲切的生活气息。

在学校里，小玛诺林敦厚老实，常常受同学伊哈的欺负，成为被捉弄的对象，但他也是忍气吞声。在学业上，他属于比较用功的孩子，但数学一直是弱项，始终考不及格，这让他觉得很委屈。到了拿成绩单的日子，他不敢回家，害怕妈妈的“铁砂掌”，不过在外公的安慰下，他很快又高兴起来。回家后，听了外公和妈妈的一番对话，小玛诺林发现，原来妈妈小时候数学也不及格。最后，在外公的斡旋下，妈妈没有把数学不及格的事情告诉爸爸。他们还决定，要利用假期让他好好补补数学，以便他下学期通过补考。

围绕在小玛诺林周围的，是同龄的孩子，这群孩子性格各异，共同构成了一个充满活力、多姿多彩的世界。“小流氓”伊哈既无赖，但又很乐观，哪怕成绩差也无所谓，经常做些出

格的事情；“大耳朵”洛佩斯和小玛诺林形影不离，却又常常“出卖”他，也离不开他；转学而来的小巴可·麦迪纳是尖子生，学习和体育样样优秀，这让小玛诺林有点儿小嫉妒；“脏内裤”女孩苏珊娜是所有男孩子喜欢的对象，小玛诺林偶尔也为她“争风吃醋”；“肌肉女孩”梅乐蒂喜欢小玛诺林，总在危难时刻挺身而出，保护他不受伊哈欺负，但小玛诺林对她有点儿“敬而远之”。这群孩子总是调皮捣蛋，喜欢吵吵闹闹，不太遵守纪律，考试还喜欢作弊，将纸条从最前排传到最后一排；一到表演节目，大家会为角色你争我夺；当市长前来学校参观，他们却将表演的节目搞砸了，只好由老师们去弥补……他们还不了解，也不理解成人世界的虚假、虚伪和客套……不过无论犯下什么错，都不妨碍他们的可爱与真实。当班主任亚松森老师病了，他们又能自觉地练习唱歌，并且专门前往病房，围着老师演唱。这些都让口恶心善的老师爱恨交加。

暑假里的小玛诺林既寂寞又充实，寂寞的是别人家的大人都带着孩子去度假，唯独他只能待在家里，天天照顾弟弟。充实的是，他又交了新的朋友，还可以去邻居露易莎家看动画片。而其中的一个暑假，小玛诺林还得到一次外出的机会：和爸爸一起去跑车。在外面，他看到一个与家里完全不同的世界，那里似乎人人都很热情，尤其是餐馆的阿姨，爸爸看起来对她特别好，而他把爸爸送礼物给餐馆阿姨的事情打电话告诉了妈妈，使得妈妈神经紧张。而途中的一次小迷糊，导致上错卡车，与

爸爸分开了，从而经历了一段让人心跳加速的奇幻旅程。

生活中除了家人、同学，自然还有邻居。小玛诺林家楼下住着他的教父贝纳博和露易莎夫妻两人，他们没有孩子，养了一条叫邦妮的小狗，一只名为帕瓦罗蒂的金丝雀，一条叫费南迪的鱼。这些小动物也成了他们兄弟俩的朋友，虽然他们常常在露易莎家闯祸，惹她生气，甚至导致妈妈和露易莎吵架，但露易莎总是原谅他们，也总能和他们的妈妈和好如初，因为她也真心喜欢这两个孩子。而四楼的邻居则不怎么友善，经常因为他们兄弟俩闹出的大动静而愤怒，这种时刻，露易莎总是毫不犹豫地站出来维护他们。作为中年妇女的露易莎，以及他们的妈妈，也时时有些小算盘小缺点，比如喜欢在背后说三道四，喜欢占点儿小便宜，喜欢抱怨……成人的世界——无论是生活的还是心理的，都暴露在小玛诺林面前。这时候，他成了一个旁观者、思考者，时时还充当调和大人矛盾的润滑剂。

家庭与学校之外的社会生活，也让小玛诺林参与、旁观和思考。小区居民齐聚酒吧，观赏皇马和巴萨的足球比赛时，小玛诺林却认错球员，大声为巴萨球员欢呼，结果遭受所有人的白眼。在公园里，他帮伊哈保管香烟时，正巧妈妈经过，被逮个正着，莫名其妙地背上“偷抽烟”的罪名。他还帮弟弟剪了个大光头，下场当然是被妈妈惩罚，非但不准外出，更糟的是，还不能看电视。他和伊哈、大耳朵去面包店偷东西，被面包店的太太发现后，告诉了妈妈，结果自然逃不掉“铁砂掌”的惩

罚。和外公坐地铁去市中心买纽扣，回来却坐过了站……生活总是交织着喜悦与烦恼，成长就是不断地犯错并改正错误，不断地惹麻烦并解决麻烦。

二

小玛诺林系列自 1994 年出版以来，已经被改编成电影和电视剧，而无论是图书，还是电影和电视剧，都大获成功。根据小说改编的电影《夏日童年》，曾荣获柏林影展儿童单元最佳影片和西班牙坎雅影展最佳改编剧本奖。到目前为止，图书除了在西班牙畅销不衰外，还至少翻译成 15 种文字，在世界范围内发行。

《四眼田鸡小玛诺林系列》图书的作者艾尔薇拉·林多，是西班牙著名作家、记者，偶尔还客串演员。她于 1962 年 1 月 23 日出生在西班牙南部的加的斯。

12 岁时，林多搬到马德里居住，后在马德里学习新闻学。然而，她并没有获得相关学位。在此期间，林多在电视台和电台从事了播音员、演员及编剧工作。《四眼田鸡小玛诺林》是她的第一部小说，而这部小说就是以广播剧中的角色为原型而创作的。时至今日，故事的主人公，马德里男孩——小玛诺林已成为西班牙儿童文学的经典形象。在后来的一系列相关作品中，林多都是以第一人称来叙述，都是以小玛诺林为主角，丰富并完善着这个小男孩的世界。这些作品均呈现了颇为固定的

风格：幽默、讽刺且具有尖锐的社会批判性。

除了创作儿童文学外，林多也创作了多部成人小说及剧作。电影《首夜演出》的剧本就是由她撰写的，她还与导演米盖·阿尔巴达雷霍合作编写了《夏日童年》和《崩溃边缘的女人》两部影片的剧本。此外，林多还将丈夫安东尼·穆尼奥斯·莫利纳的小说《月圆时分》改编为剧本。

自从丈夫担任纽约塞万提斯学院院长后，林多便定居纽约。她经常为西班牙语报纸《国别》撰写社评，同时兼任多家杂志及报纸的自由撰稿人。

在个人荣誉方面，林多也收获颇丰。1995年，《夏日童年》被评为世界优良童书；1998年，林多因《奇幻之旅》一书荣获由西班牙文化部评选的西班牙国家青少年文学奖；其成人小说《来自你的一句话》荣获图书文学奖；其新作为《我离开生活》。

三

在编辑这套图书的过程中，我时时感到久违的共鸣，似乎打开一扇扇幽闭已久的窗户，那些曾经熟悉的气息，再次唤醒了我关于童年的记忆与感受。因为小玛诺林所经历的一切，他的家庭，他的学校，他的心理，总让我想起童年时代的自己。即使国别不同，文化各异，生活年代也不一样，但无可否认的是，童年时代的心理体验却是无比的吻合，它超越了国别、文

化和年代的限制，直抵内心深处。虽然不可能全部相同，但契合度很高。因为他的生活、他的心理是如此的真实。

我常常觉得自己也是小玛诺林，就是小玛诺林。我仿佛重新回到了童年，重逢年少时候的自己。在玩耍，上学，犯错，挨打又被祖父保护……仿佛有两个自己在对话、交流，在感受那遥远的、朦胧的，而今却变得清晰的童年过往。还有童年的伙伴们，他们的天真笑容，大小事情，也都逐渐清晰。

我也常常觉得自己的孩子就是小傻瓜，他们是那么的相像。比如当我看到小傻瓜到处写他外公尼古拉名字开头的字母“N”时，我忽然想起自己的孩子。曾经有一段时间，他不断重复“L”这个字母，寻找这个字母，以及一切形状类似的事物，例如广告上的字母、窗台上的螺丝扣……只要一发现，就会念出来，并指给大人们看。当看到类似的情节和场景时，我更加佩服作者观察之细腻，体验之深刻，她让我们重新审视孩子的世界和心理，同时对照成人的世界和心理。

我一次次被感动了。

每个人都有一个属于自己的童年，这是独一无二的。而每个人的成长都是社会化的，所以有着共通的心理体验。孩子的成长绝不仅仅是一个人的事情，也是家长、老师和全社会的事情。也许，只有更了解过去的自己，才会明白现在的自己，才会知道面对孩子时，怎样去做好一个家长、老师或者其他身份的成年人；只有悉心体会孩子的成长，才能和他们做朋友，走

入他们的世界，得到认可和信任。孩子在得到来自成人世界的爱时，也会传递更多的爱、持久的爱，并且会一茬接一茬地传承下去。孩子的成长，也未尝不是家长的进一步成长。

另外，为了方便孩子们的阅读，这套书里面涉及的一些电影、动画片、电视剧、导演、演员、画家、城市、球队、节日、习俗等等，我们都尽量做了注释。希望这些注释对孩子们有更多的帮助，能丰富他们的知识。

愿《四眼田鸡小玛诺林系列》也能引起更多孩子和家长的共鸣。

2012年3月1日

人物介绍



小玛诺林

故事主角，喜欢说话，但老是不被大家了解。他所有的天才事迹往往被大人们误会。

家人



妈妈

家里的决策者，最常用“铁砂掌”制伏小玛诺林。



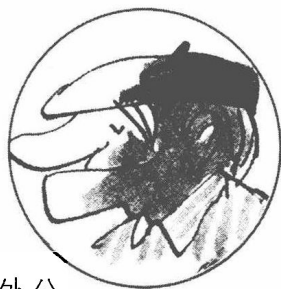
小呆瓜

小玛诺林的弟弟，被小玛诺林认为很笨，但其实相当精明。



爸爸

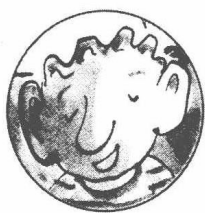
卡车司机，周末回家时，小玛诺林和小呆瓜最爱黏着他。



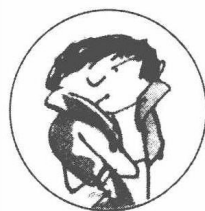
外公

小玛诺林的不二盟友，每当小玛诺林遇到难堪的场面时，外公总会替他解围。

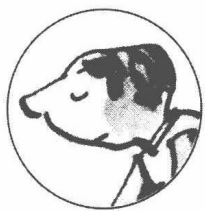
朋 友



大耳朵
跟小玛诺林形影不
离的叛徒搭档。



伊哈
小玛诺林的朋友中最
无赖也最乐观的人。

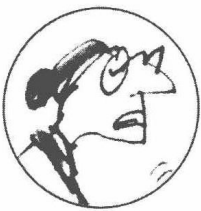


小巴可·麦迪纳
转学生，在学业、体育方
面都表现优秀。



苏珊娜
小玛诺林的同学，全
校男生几乎都是她的
“男朋友”。

老 师



亚松森老师
小玛诺林的老师，有时
会对学生感到失望，但其
实很爱这群学生。



埃斯佩小姐
小玛诺林学校的心理
医生。